Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ERABAKIA, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako zuzeneko diru-laguntza izenduna CECOBI – Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederakuntzari emateko hitzarmena onartzen duena. Helburua: Bizkaiko tokiko merkataritza sustatzen laguntzeko CECOBI EKINTZA PLANA proiektua garatzea 2022. urtean

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren eginkizuna Bizkaian aberastasuna eta kalitateko enplegua sortzen laguntzea da. Horretarako, lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea bultzatzen ditu Bizkaiko enpresa eremuan eta, aldi berean, Lurraldeko garapen orekatua bideratzen du.

Bizkaiko Merkataritza Enpresari Konfederazioa, CECOBI, gremioko eta guneko elkarteek eta taldeek osatzen dute; bere xedea zeregina kide diren enpresarien interesak erakunde publikoen eta pribatuen aurrean ordezkatu eta defendatzea da, ekonomia eta gizarte arloek enpresa jardueran eragiten badute.

CECOBIk, Bizkaiko txikizkako merkataritzaren sektoreari laguntzeko apustuan, erronkak planteatzen ditu: enpresa-kudeaketako etengabeko prestakuntza, sektorean lehiakortasun-tresnak txertatzea, informazioaren gizartea merkataritza-jardueran txertatzea, haren eraldaketa digitala

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de CECOBI -Confederación Empresarial de comercio de Bizkaia, para el desarrollo del proyecto PLAN DE INICIATIVAS CECOBI para contribuir al Fomento del comercio local en Bizkaia durante el año 2022.

La Diputación Foral de Bizkaia con el objetivo de contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad, impulsar la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial, ha diseñado una estrategia integral basada en cinco ejes estratégicos para hacer de Bizkaia un territorio innovador, con talento, atractivo, conectado y equilibrado.

CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, integra asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales; su misión es la representación y defensa de los intereses de las empresas asociadas ante las diversas instituciones públicas y privadas sobre aquellas materias económicas y sociales que afecten o incidan en la actividad empresarial.

CECOBI, en su apuesta por apoyar el sector del comercio minorista de Bizkaia plantea retos, destacando la formación permanente en gestión empresarial, la incorporación de herramientas de competitividad en el sector, la incorporación de la sociedad de la información en la actividad comercial,

lagunduz, enpresa-transmisioa erraztuz eta kontsumoa bultzatuz eta saltokien irudia hobetuz.

apoyando su transformación digital, la facilitación de la transmisión empresarial y el impulso del consumo y la mejora de la imagen de los comercios.

Merkataritza jarduera hobetzeko eta lehiakorrago bihurtzeko, Bizkaia Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du modernizazioan, berrikuntzan eta bezeroei egokitzeko eremuan jardutea, eta, aldi berean, merkatariak heztea, gero eta sektore profesionalizatuagoa izan dadin eta aberastasuna eta kalitateko enplegua sor ditzan.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible, para mejorar la actividad comercial y hacerla más competitiva, actuar en los ámbitos de modernización, innovación y adaptación a la clientela fomentando la digitalización de los comercios y formando a las personas comerciantes de modo que sea un sector cada vez más profesionalizado y generador de riqueza y empleo de calidad.

COVID-19aren osasun-krisiak batez ere merkataritza-sektorean izan zuen eragina. Hala ere, 2021eko balantzean txikizkako merkataritzaren salmentak % 3,6 igo ziren aurreko urtearen aldean, nolabaiteko susperraldia izan zela adieraziz.

La crisis sanitaria del COVID 19 impactó especialmente en el sector comercial. Si bien, en el balance del año 2021 las ventas del comercio minorista subieron un 3,6% con respecto al año anterior apuntando a una cierta recuperación.

Errusiak Ukraina inbaditzearen ondorioz une honetan gertatzen ari den gerra-egoerak ondorio ekonomiko larriak ekarri ditu, hala nola erregaien eta lehengaien garestitzea, denboran zehar iraungo dutela aurreikusten baita, eta horren ondorioz merkataritza-sektorearen agertoki bat utzi da, bere jarduera suspertzeko laguntza eta bultzada behar duena.

La situación bélica que se está produciendo en estos momentos por la invasión de Ucrania por parte de Rusia, ha traído consigo graves consecuencias económicas, tales como el encarecimiento de los combustibles y materias primas, que se prevé serán duraderas en el tiempo, dejando como consecuencia un escenario del sector comercial necesitado de apoyo e impulso para lograr la reactivación de su actividad.

Era berean, azken urteotan kontsumitzaileen erosteko modua aldatuz joan da, eta hori on line salmenten gorakada esponentzialean islatzen da, eta merkataritzak kontsumo-joera desberdinetara egokitzeko beharra ikusten du, beharrezko digitalizazio-prozesuan merkatariei laguntza eta prestakuntza emateko beharra, eta, aldi berean, prozesu hori finkatzeko eta etorkizunean jasangarritasuna ziurtatzeko aukera bat da.

A su vez, en los últimos años el modo de comprar de las personas consumidoras ha ido variando, viéndose este hecho reflejado en el exponencial aumento de las ventas on line, y el comercio se ve en la necesidad de adaptarse a las diferentes tendencias de consumo, apoyar y formar a los y las comerciantes en el necesario proceso de digitalización, suponiendo, a su vez, una oportunidad para asentar dicho proceso y asegurar su sostenibilidad futura.

Merkataritzaren sektoreak bizi duen egoera zaila ikusita, eta sektore horrek Bizkaiko ekonomian duen garrantziaz jabetuta, Ekonomia Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du CECOBIrekin batera lan egitea, digitalizazioa eta omnikanalitatea bultzatuko duten tresnen bidez merkataritzaren

Ante la difícil situación por la que atraviesa el sector del comercio y, conscientes del importante peso que este sector tiene en la economía de Bizkaia, desde el Departamento de Promoción Económica se considera necesario trabajar juntamente con CECOBI en el establecimiento de actuaciones y

profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatuko duten jarduerak eta neurriak ezartzeko.

medidas que favorezcan la profesionalización y competitividad del comercio a través de herramientas que potencien la digitalización y la omnicanalidad.

Horrela, CECOBIren eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburuak eta xedeak bat datoz, merkataritzaren posizio lehiakorra hobetze aldera.

Así, existe una coincidencia entre los objetivos y fines de CECOBI y del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia por mejorar la posición competitiva del comercio.

Interesak bat datozela kontuan hartuta, dirulaguntza izendun bat eman behar zaio CECOBI Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari, Bizkaiko saltoki txikiak sustatzeko eta balioesteko, haien lehiakortasuna hobetzeko, tokiko merkataritza sustatzeko eta merkataritza-sektorean 2021. urtean zehar sendotzea eta berritzea sustatzeko.

Teniendo en cuenta esta coincidencia de intereses, procede otorgar una subvención nominativa a CECOBI- Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia con el objetivo de impulsar y valorizar al pequeño comercio de Bizkaia, mejorar su competitividad, estimular el comercio local y fomentar la consolidación e innovación en el sector comercial durante el año 2022.

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, akordioaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bere aldean, Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Por otra parte, el VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren 2020-2023 Diru-laguntzen Plan Estrategikoak, 1. helburu estrategikoaren barruan, Bizkaiko lehiakortasuna lurralde-orekaren ikuspegitik sustatzea aurreikusten du, 1.3 diru-laguntzen ildotik. Tokiko merkataritza dinamizatzera bideratutako proiektuak finantzatzea. Programa: 1.3.1; tokiko merkataritza sustatzea eta dinamizatzea; eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan, urtero, proiektu horiek gauzatzeko

El Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 del Departamento de Promoción Económica prevé dentro del objetivo estratégico 1 "Impulsar la competitividad de Bizkaia desde una perspectiva de equilibrio territorial" en la línea de subvenciones 1.3 "Financiación de proyectos orientados a la dinamización del comercio local " programa 1.3.1 "Fomento y dinamización del comercio local", y en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia se vienen consignando cada año los

behar diren kredituak esleitzen dira, eta, horretarako, beharrezko araudia ezartzen da.

créditos precisos para hacerlas efectivas, a cuyo efecto se hace necesario establecer su normativa reguladora.

Azaldutako guztiak laguntza horren interes publiko, sozial eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari (CECOBI) diru-laguntza izenduna ematea justifikatzen du, Bizkaiko tokiko merkataritza sustatzeko proiektua garatzeko. Proiektu horren helburuak hauek dira: enpresa-kudeaketako etengabeko prestakuntza, sektorean lehiakortasun-tresnak txertatzea, informazio-gizartea merkataritza-jardueran sartzea, eraldaketa digitala bultzatzea, saltokien kontsumoa eta enpresa-transmisioa bultzatzea eta egiaztatzen du ez dela deialdi publikorik erabili planteatzen diren helburuak lortzeko.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de esta ayuda y justifica el otorgamiento de una subvención nominativa a CECOBI-Confederación Empresarial de comercio de Bizkaia, para desarrollo del proyecto "Fomento del comercio local en Bizkaia" que tiene por objetivo la formación permanente en gestión empresarial, la incorporación de herramientas de competitividad en el sector, la incorporación de la sociedad de la información en la actividad comercial, apoyando su transformación digital, la facilitación de la transmisión empresarial así como la mejora de la imagen de los comercios y , acredita la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 a) artikuluak ezartzen du zuzenean eman ahal izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak

El artículo 20.2 a) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, prevé la posibilidad de conceder de forma directa aquellas subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia

Aurrekoa finkatuta eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan ezarritakoari jarraitua, bidezkoa da dirulaguntza hori zuzenean ematea, izenduna baita.

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 8/2021 de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, procede la concesión de forma directa de esta subvención, dado su carácter nominativo.

Hitzarmen honek ezartzen duen araubidearen araberako diru-laguntza ez da lehia askea babesteko Europako araudian arautratutako estatu-laguntza (Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. artikulua eta hurrengoak), izan ere, neurri orokorra da, sektoreko kolektibo osoari zuzendua, eta ez dakar laguntza selektiborik, ez baitie mesede egiten enpresa edo sektore batzuei, besteen kaltetan. Beraz, proiektu horrek ez du eraginik estatu kideen arteko trukeetan.

La subvención cuyo régimen establece este acuerdo no constituye una ayuda de estado regulada en la normativa europea de protección de la libre competencia (artículo 107 y siguientes del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, TFUE) ya que se trata de una medida de carácter general, dirigida a todo el colectivo del sector y no supone una ayuda selectiva al no favorecer a unas empresas o sectores en detrimento de otros. Por tanto, se trata de un proyecto que no afecta a los intercambios entre Estados miembros.

Diru-laguntza abian jartzeko eta kudeatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioaren (CECOBI) arteko hitzarmena egin behar da, Bizkaiko tokiko merkataritza sustatzeko proiektua garatzeko; izan ere, Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 26.1 artikuluaren bigarren paragrafoak zehazten du hitzarmenak ohiko tresna izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako diru-laguntzak bideratzeko.

Para la puesta en marcha y gestión de la subvención, es preciso celebrar un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, para el desarrollo del proyecto Plan Iniciativas CECOBI para contribuir al Fomento del comercio local en Bizkaia, ya que el párrafo segundo del artículo 26.1 de la Norma Foral de Subvenciones determina que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

2022ko aurrekontu-ekitaldiari dagozkion Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorren aurrekontu-partidan islatzen den bezala, diru-laguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egiteko behar den diru-izendapena dago, zehazki, 08.09/433.121/451.00 aurrekontu-programan, 2017/0071 - Tokiko merkataritza sustatzea aurrekontu-proiektuan (250.000,00 euro).

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2022, existe la necesaria consignación para hacer frente al gasto que representa la concesión de la presente subvención nominativa, concretamente en el programa presupuestario 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2017/0071 “Fomento comercio local” por importe de 250.000,00 euros.

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.2 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Diru-laguntzei buruzko Foru Araudiaren 12.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari ondorengo

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.2 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en su artículo 12.3 del Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de

ERABAKIA

ACUERDO

Lehenengoa:

Primero:

Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioaren (CECOBI) (IFK: G-48271886) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko hitzarmena baimentzea, tokiko merkataritza sustatzeko proiektua sustatzeko. Hitzarmen horretan (testua

Autorizar la celebración de un convenio entre CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, con CIF G-48271886, y la Diputación Foral de Bizkaia para promover el proyecto Plan Iniciativas CECOBI para contribuir al Fomento del

erantsita doa), alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak jasotzen dira, baita hirugarren puntuan adierazitako finantza-ekarpena eta, aplikatzekoa den araudi orokorrarekin batera, diru-laguntza honetan aplikatu beharreko araubidea ezartzen duten klausulak ere. Erabaki honen eranskin gisa, hitzarmenaren testua erantsi da

Bigarrena:

Baimena emateak berekin dakar, inplizituki, dirulaguntza ematea onartzea, eta baldintza suntsiarazle honen mende geratzen da: baldintzak betetzea eta hitzarmena formalizatu aurretik laguntza honen onuradun izateko debekurik ez izatea

Hirugarrena:

Finantza-ekarpena 250.000 eurokoa, 2022. aurrekontuaren aurrekontu partida honen kargura egingo da

Ekonomikoa: 451.00

Programa: 433.121

Organikoa: 08.09

Proiektuaren zk: 2017/0071

Laugarrena:

Ahalmena ematea ekonomia sustatzeko foru diputatuari aipatutako hitzarmena hori sinatzeko eta garatzeko, aplikatzeko eta exekutatzeko beharrezko xedapen guztiak, eta horien artean honako hauek: dirua itzultzeko espedienteak izapidetzea eta ebaztea, bai eta dirulaguntzarako baldintzak aldatzea, laguntzaren kopuruari dagokiona izan ezik.

Bosgarrena:

Erabaki hau CECOBI Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari jakinaraztea eta

comercio local en Bizkaia". En el citado convenio, cuyo texto se adjunta, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos por las partes, incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las cláusulas que, junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención. Como anexo al presente acuerdo se incorpora el texto del convenio.

Segundo:

La autorización conlleva implícitamente la aprobación de la concesión de la subvención que queda sometida a la condición resolutoria de que se cumplan los requisitos y no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en un momento anterior a la formalización del convenio.

Tercero:

La aportación financiera por importe de 250.000 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2022

Económico: 451.00

Programa:433.121

Orgánico: 08.09

Proyecto nª: 2017/0071

Cuarto:

Facultar a la diputada foral de promoción económica para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Quinto:

Notificar este acuerdo a CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, al

Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari helaraztea.

Departamento de Promoción Económica y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas

Enpresen Sustatzeko Zerbitzuko burua. / El jefe del Servicio de Desarrollo Comarcal: ALBERTO RENEDO ANCHIA

O.E./Vº Bº

Lurralde Lehiakortasuneko eta Turismoko zuzendari nagusia / La directora general de Competitividad Territorial y Turismo. CRISTINA MUGICA VARGAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua / La diputada foral de Promoción Económica. AINARA BASURKO URKIRI

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIKO MERKATARITZAKO ENPRESA-KONFEDERAZIOA, CECOBI, ARTEKO HITZARMENARI BURUZKOA BIZKAIAN TOKIKO MERKATARITZA SUSTATZEN LAGUNTZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y CECOBI- CONFEDERACIÓN EMPRESARIAL DE COMERCIO DE BIZKAIA, PLAN INICIATIVAS CECOBI PARA CONTRIBUIR AL FOMENTO DEL COMERCIO LOCAL EN BIZKAIA.

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2022ko aren ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Eta, bestetik, Pedro Campo Iglesias, Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioko presidentea (CECOBI, IFK: 48271886; helbidea: Bilbo, Bizkaia, Kale Nagusia, 50, 5. solairua, 48011 PK), haren izenean eta ordezkaritzan, 2006ko maiatzaren 24ko 665 zenbakiko eskrituraren bidez emandako ahaletan oinarrituta, Juan Ignacio Bustamante Esparza notarioaren aurrean.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

REUNIDAS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2022.

Y, de otra parte, Pedro Campo Iglesias, presidente de la Confederación empresarial de comercio de Bizkaia, CECOBI, CIF: 48271886 con domicilio en Bilbao, provincia de Bizkaia, calle Gran Vía, 50, 5ª planta, CP 48011 en nombre y representación de la misma en base a las potestades otorgadas mediante escritura nº665 de 24 de mayo de 2006, ante el notario Juan Ignacio Bustamante Esparza.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, lurraldearen lehiakortasun iraunkorra eta garapen orekatua bultzatuz.

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y el desarrollo equilibrado del territorio.

Hasitako gizarte-eraldaketaren prozesua bizkortzeko, Ekonomia Sustatzeko Sailak Bizkaiko jarduera ekonomikoa suspertzeko plan bat definitu du. Plan horrek, ardatz estrategikoei eutsiz, helburu espezifikoak ditu osasun-krisiek eta krisi humanitarioek sortutako egoerari erantzuteko, eta gehien kaltetutako sektoreei zuzendutako jarduerak indartu ditu, hala nola turismoa, ostalaritza eta merkataritza.

Para acelerar el proceso de transformación social ya iniciado, el Departamento de Promoción Económica ha definido un Plan de Relanzamiento de la actividad económica de Bizkaia que, manteniendo los ejes estratégicos, incorpora objetivos específicos para responder a la situación sobrevenida generada por las crisis sanitaria y humanitaria, reforzando aquellas actuaciones dirigidas a los sectores más afectados como el turismo, la hostelería y el comercio.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari zuzeneko diru-laguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaiko tokiko merkataritza sustatzen laguntzeko Cecobi Ekimen Plana proiektua garatzeko.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a CECOBI-Confederación empresarial de comercio de Bizkaia, para desarrollar el proyecto Plan Iniciativas Cecobi para contribuir al fomento del comercio local en Bizkaia.

HIRUGARRENA

Pandemia globalaren ondorioek eta Ukrainako egungo gerra-egoerak eragin duten krisi ekonomiko handiak ondorio ekonomiko larriak izan ditu, hala nola erregaien eta lehengaien garestitzea, denboran zehar iraunkorrak izango direla aurreikusten baita, eta horrek ondasunen eta lehengaien prezioaren igoera eta, ondorioz, kontsumoaren jaitsiera eragin du, merkataritza-sektorean laguntza eta bultzada behar duen eszenatoki bat utziz jarduera suspertzeko eta merkataritza-sektorea biziberritzeko.

TERCERO

La importante crisis económica que ha venido provocada por los efectos de la pandemia global padecida y el actual escenario de guerra en Ucrania, con graves consecuencias económicas, tales como el encarecimiento de los combustibles y materias primas, que se prevé serán duraderas en el tiempo, ha generado el incremento del precio de bienes y materias primas y el consiguiente descenso del consumo, dejando un escenario del sector comercial necesitado de apoyo e impulso para lograr la reactivación de la actividad y la revitalización del sector comercial.

CECOBIk aspalditik ezagutzen ditu sektoreari eragiten dion egiturazko arazoak eta sektorearen aldaketak eta dinamismoak eragindako faktore berriak, besteak beste: enpresa-ordezkapenik eza, komertzialki hornidurarik ez duten eremuen gorakada, kontsumitzaileen belaunaldi berriekiko konexiorik eza, bitarteko digitalak salmenta-

CECOBI, siendo conocedores de la problemática estructural que afecta al sector desde hace tiempo y de los nuevos factores derivados del cambio y dinamismo del sector, entre otros: la falta de relevo empresarial, el aumento de zonas desabastecidas comercialmente, la falta de conexión con las nuevas generaciones de personas consumidoras, el incremento de la presencia del medio digital como

kanal gisa duen presentzia handitzea eta kontsumo-ohituretan aldaketak egitea. Horregatik, lehiakortasuna hobetzeko ekimen-plan bat egitea proposatzen dute.

Jarduera horiek bat datoz CECOBIren misioarekin, hau da, enpresa elkartuek erakunde publiko eta pribatuen aurrean dituzten interesak ordezkatzean eta defendatzean, enpresa-jarduerari eragiten dioten edo eragiten dioten gai ekonomiko eta sozialen inguruan.

LAUGARRENA

CECOBIren helburua da Bizkaiko merkataritza-enpresek enpresa-lehiakortasuna eta kudeaketa-bikaintasuna hobetzeko konpromisoa duen erakunde aitortzea.

Alde horretatik, konfederazio horrek enpresa-kudeaketa hobetzen lagunduko duten proiektuak garatu nahi ditu. Horretarako, merkataritza-kudeaketak barne hartzen dituen hainbat eremutan lan egin nahi da, honako hauen bitartez:.

- sektoreko profesionalen profesionalizazioa eta gaitasunak eskuratzeko modua hobetzea berrikuntzaren bidez,

- ezarpen digitala gauzatzea, banakako estrategien bidez, Bizkaiko saltokien Interneteko ikusgarritasuna hobetzeko,

- enpresen transmisiorako edo enpresen saneamendu ekonomikorako aholkularitzaren bidez, funtzionamenduan jarraitzeko,

- tokiko merkataritza dinamizatzeko jardunak abian jartzea, tokiko merkataritzaren berezko ezaugarriei balioa ematea eta bezeroen trafiko potentziala sortzea ahalbidetuko dutenak,

canal de venta y los cambios en los hábitos de consumo, proponen la realización de un plan de iniciativas para mejorar su competitividad.

Estas actuaciones se llevan a cabo en consonancia con la misión de CECOBI, que consiste en la representación y defensa de los intereses de las empresas asociadas ante las diversas instituciones públicas y privadas sobre aquellas materias económicas y sociales que afecten o incidan en la actividad empresarial.

CUARTO

CECOBI, pretende ser reconocida por las empresas de comercio de Bizkaia como una organización comprometida con la mejora de la competitividad empresarial y la excelencia en la gestión.

En este sentido, las actividades que lleva a cabo esta Confederación consisten en desarrollar proyectos que contribuyan a la mejora de la gestión empresarial. Para ello se pretende trabajar en los diversos ámbitos que abarca la gestión comercial a través de:

- la mejora de la profesionalización y adquisición de competencias de los y las profesionales del sector a través de la innovación,

- la implementación digital a través de estrategias individualizadas que permitan la mejora de la visibilidad de los comercios de Bizkaia en internet,

- el mantenimiento del tejido empresarial comercial mediante el asesoramiento para la transmisión empresarial o el saneamiento económico de empresas para seguir en funcionamiento,

- la puesta en marcha de actuaciones dinamizadoras del comercio local y que permitan poner en valor las características propias del comercio local y generar tráfico potencial de clientela,

- merkataritzaren sektorean, emakumeen eta gizonen arteko tratu-berdintasunaren aldeko ekintzak gauzatzea,

- sektoreari buruzko egiazko eta kalitatezko informazioa sortzea, merkataritzaren aldeko ekintzak abian jartzeko oinarria den aldetik,

- merkataritzari laguntza eta aholkularitza indartuak ematea, COVID19aren ondoriozko osasun-alarmako egoerak eraginda, arlo hauetan: laguntzak, diru-laguntzak eta finantzaketa, zonako eta gremioko ekimenen hedapena, inkestak eta datuak sortzea eta zirkularrak eta merkataritza-sektoreari aplikatu beharreko irizpideak eta araudiak egunero eguneratzea

BOSGARRENA.

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren

- el desarrollo de acciones en favor de la igualdad de trato entre mujeres y hombres en el sector comercio,

- la generación de información veraz y de calidad sobre el sector como base para la puesta en marcha de acciones en beneficio del comercio,

- apoyo y asesoramiento reforzados al comercio, derivados de la situación de alarma sanitaria como consecuencia del COVID19 en materias como ayudas, subvenciones y financiación, difusión de iniciativas zonales y gremiales, encuestación y generación de datos, creación de circulares y actualización diaria de los criterios y normativas aplicables al sector comercial.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el Informe de evaluación previa de impacto en función

araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa . -Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Primera. -Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa IFZ G48271886zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea Tokiko merkataritza sustatzea" proiektua garatzeko.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia con CIF G48271886, cuyo objeto es el desarrollo del proyecto "Plan Iniciativas Cecobi para contribuir al Fomento del comercio local en Bizkaia".

2022. urte honetan gauzatuko diren jardueren artean, honako hauek nabarmendu behar dira:

Las actividades que se van a desarrollar este año 2022 son:

- Bizkaiko Merkataritza Behatokia: sektore esanguratsua eta garrantzitsua ezagutzeko biltegia, CECOBIk Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan garatutako jarduerak orientatzeko eta zentratzeko aukera ematen duena.

- Observatorio de comercio de Bizkaia: repositorio de conocimiento del sector significativo y relevante que permite orientar y centrar las actuaciones desarrolladas por CECOBI en colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia.

Aurten hiru multzo handitan sakondu nahi da: sektorearen egitura langileen sexuaren aldagaian oinarrituta (egoera ezagutzea eta hobetzeko aukerak), digitalizazioa eta merkataritza-jardunbide egokiak.

Este año se pretende profundizar en tres grandes bloques: estructura del sector en base a la variable sexo de las personas trabajadoras (conocimiento de la situación y posibilidades de mejora), digitalización y buenas prácticas comerciales.

- Enpresa-sarea mantentzeko proiektua (transmisioa). Programa hau mekanismo eraginkorra izan da enpresa-ondare kolektiboa babesteko, ekonomikoki bideragarriak diren baina haien oinordekorik ez duten enpresa ugari desager ez daitezen. 2022rako jarduera-ildo berri bat sortu da ekintzaileentzako

- Proyecto de mantenimiento del tejido empresarial (transmisión). Este programa se ha configurado como un mecanismo eficiente para salvaguardar el patrimonio empresarial colectivo evitando la desaparición de un gran número de empresas que son económicamente viables pero que carecen de personas que les sucedan. Para este año 2022 se ha generado una nueva línea de actuación dentro de

aholkularitzan eta mentoringean oinarritutako programa honen barruan.

- Enpresak sortzeko proiektua, aurrekoaren osagarria, saltoki berritzaileen enpresa-tipologia berrira egokitutako beharrezko laguntza eskainiz.

- Belaunaldien arteko erreleboan beharrizanak dituzten sektoreak sustatzeko dibulgazioa eta sentsibilizazioa, 2021eko Bizkaiko Merkataritzaren Txostenean lortutako ondorioetatik sortua, hurrengo urteetan erretiroagatik baja hartuko duten enpresaburuen adinarekin lotutako datuak nabarmenduz.

- Merkataritza sektoreari zuzendutako zikloak, tailerrak eta hitzaldiak (Merkataritza Irekia Bizkaian): aurreko edizioetan izandako arrakastaren ondoren, tailerrak on line formatuan izango dira, iraupen luzeagokoak, maila desberdinetara egokituko dira eta planteatutako gai berriak hartuko dira kontuan, bereziki saltokien eraldaketa digitala (Next Generation Europako laguntzetarako sarbidea, posizionamendu digitala hobetzea, RRSSSren kudeaketa), kontsumo-ohitura berriek sortutako premiak, bezeroekiko elkarreragina eta abar kontuan hartuta.

- Tokiko merkataritza dinamizatzeko ekintzak: tokiko merkataritza dinamizatzeko formula berriak sortu nahi dira ekonomikoki bereziki zigortuta dauden eskualdeetan (Lehentasunezko Jarduera Gune gisa sailkatuak), Ezkerraldea-Meatzaldean eta Enkarterrin.

- Berdintasunaren arloan garatzeko jarduerak: CECOBIk emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin konprometituta jarraitzen du, eta, beraz, lanean jarraituko dute, bai barruan, bai saltokiei eta, oro har, biztanleriari begira, alderdi horretan (sexuaren aldagaiaren

este programa basada en el asesoramiento y mentoring para personas emprendedoras.

- Proyecto de creación de empresas, complementario del anterior, ofreciendo la ayuda necesaria adaptada a la nueva tipología empresarial de comercios innovadores.

- Divulgación y sensibilizacion para el impulso de sectores con necesidades en el relevo generacional, surgido de las conclusiones obtenidas en el Informe del Comercio de Bizkaia 2021, destacando los datos relacionados con la edad de las personas empresarias que, en los próximos años causarán baja por jubilación.

- Ciclos, talleres y conferencias dirigidos al sector comercial (Merkataritza Irekia Bizkaian): tras el éxito de ediciones anteriores, los talleres serán en formato on line, de mayor duración, se adecuarán a diferentes niveles y se tendrán en cuenta nuevas temáticas planteadas, especialmente transformación digital de los comercios (acceso a las ayudas europeas Next Generation, mejorar el posicionamiento digital, gestión de RRSS…) dadas las necesidades surgidas de los nuevos hábitos de consumo, interacción con la clientela, etc.

- Acciones dinamizadoras del comercio local: se pretenden generar nuevas fórmulas para dinamizar el comercio local en las comarcas especialmente castigadas económicamente (clasificadas como Zonas de actuación Preferente), Ezkerraldea-Meatzaldea y Enkarterri.

- Actividades para desarrollar en materia de igualdad: CECOBI sigue comprometida con la igualdad entre mujeres y hombres por lo que seguirán trabajando tanto internamente como de cara a los comercios y a la población en general un año más en este aspecto (representatividad y peso

adierazgarritasuna eta pisua txikizkako merkataritzaren jardueran, feminizazioarekin eta/edo maskulinizazioarekin lotutako gakoak, sentsibilizazioa eta estereotipoen haustura, hizkuntzaren erabilera inklusiboa).

- Posizionamendu digitala hobetzeko proiektua: presentzia birtualaren eta ikusgarritasun digitalaren aldeko apustua egiten du, besteak beste, enpresaren profila Googlen fitxaren bidez, merkataritza-trafikoa Eup! Erosketa-plataformara birbideratzea)

Aurrera eramateko proposatutako jarduera guztietan, sexuaren arabera bereizitako datuak lortzea eta hizkuntza inklusiboa erabiltzea hartuko da kontuan.

CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioak eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailak merkataritza-sektore dinamikoa lortzeko egiten duten ahaleginean dituzten helburuak eta helburuak bat datozenez, beharrezkoa da Cecobi 2022 Ekimen Plana proiektua babestea, Bizkaiko tokiko merkataritza sustatzen laguntzeko.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onura handia dakarrela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Bigarrena . -Erakunde onuraduna.

Bizkaiko Emakumezko Enpresari eta Zuzendarien Elkarteak (BEEZ) bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

de la variable sexo en la actividad del comercio minorista, claves relacionadas con la feminización y/o masculinización, sensibilización y ruptura de estereotipos, uso inclusivo del lenguaje…)

- Proyecto para la mejora del posicionamiento digital: apuesta por la presencia virtual y visibilidad digital por medio de estrategias como la ficha Perfil de empresa en Google, redirección del tráfico comercial a la plataforma de compras Eup!)

En todas las actuaciones propuestas para llevar a cabo, se tendrá en cuenta la obtención de datos desagregados por sexo, así como la utilización del lenguaje inclusivo.

Dada la coincidencia de objetivos y fines de la CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, y el Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en su esfuerzo por lograr un sector comercial dinámico es necesario apoyar el proyecto Plan de iniciativas Cecobi 2022 para contribuir al fomento del comercio local de Bizkaia".

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que comporta un importante beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Segunda. -Entidad beneficiaria.

CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena. -Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik urte beteko epean aurreikusten da hori.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

Ekonomia Sustatzeko Sailaan diru-laguntzaren aplikazioaren justifikazioa aurkezteko epea 2023ko urtarrilaren 1ean hasiko da, eta 2023ko martzoaren 31an amaituko da. Hori guztia erakunde onuradunari hitzarmen honen ondorioz ezarritako betebeharrei dagokienez araudi espezifikoak ezartzen duenari kalterik egin gabe.

Tercera. -Plazo de vigencia del convenio.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de un año de su formalización.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

El plazo para presentar en el Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de enero de 2023 y finalizará 31 de marzo de 2023.Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

Laugarrena. -Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Diru-laguntzaren zenbatekoa berrehun eta berrogeita hamar mila (250.000,00) eurokoa da, hau da, baimendutako aurrekontu-kredituaren guztizko zenbatekoa. Kreditu hori 2022ko ekitaldiko aurrekontuko 08.09/433.121/451.00 aurrekontu-partidaren kargura dago izendatuta (2017/0071 aurrekontu-proiektua).

Diru-laguntza hitzarmen hau sinatzen denean ordainduko da. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkoa bermea eratzea; izan ere, irabazi-asmorik gabeko erakundea da, gremio- eta eskualde-elkarteak biltzen dituena, eta bere eginkizuna bazkideen interesak ordezkatzea eta defendatzea da, enpresa-jarduerari eragiten dioten edo eragiten dioten gai ekonomiko eta sozialen inguruan. Era berean, ezaguna da Bizkaiko txikizkako merkataritzaren sektorea babestearen aldeko apustua; beraz, ulertzen da ez dagoela arriskurik diru-laguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko. Merkataritza-sektoreko enpresen lehiakortasunaren hobekuntzan aurrera egiten duen proiektu bat da, haien antolaketa eta kudeaketa optimizatuz, enpleguari eustea eta digitalizazioa sustatzeaz gain. Era berean, aurreko ekitaldietan kontzeptu horiengatik emandako diru-laguntzak justifikatu ditu konfederazioak.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindako gastuak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira. Gastu horiek barne-gastuak nahiz ustiapeneko kanpo-gastuak izan daitezke (ikerketa-gastuak, zerbitzu profesionalak edo publizitatea, besteak beste). Nolanahi ere, behar bezala justifikatuta egon beharko dute indarrean dagoen araudiaren arabera, eta hitzarmen honetan ezarritako

Cuarta. Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

La cuantía de la subvención asciende a doscientos cincuenta mil euros (250.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00 proyecto presupuestario 2017/0071 “Fomento de comercio local” del presupuesto del ejercicio 2022.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía ya que se trata de una entidad sin ánimo de lucro que integra asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales, siendo su misión la representación y defensa de los intereses de sus asociadas sobre materias económicas y sociales que afecten o incidan en la actividad empresarial. Así mismo es conocida su apuesta por el apoyo al sector del comercio minorista de Bizkaia, por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Es un proyecto que avanza en la mejora de la competitividad de las empresas del sector comercial optimizando su organización y gestión, además de potenciar el mantenimiento del empleo y el fomento de la digitalización. Asimismo, la confederación ha venido justificando las subvenciones concedidas en ejercicios anteriores por estos mismos conceptos.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de

justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da, 2023ko martzoaren 31an.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Bosgarrena. -Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko CECOBIk honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua

finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 31 de marzo de 2023.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta. -Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

CECOBI, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Era berean, emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balioespena baliokideak izatea zaindu beharko du, eta irudi bat sustatu beharko du genero-rol eta -identitateen berdintasuneko, presentzia orekatuko, aniztasuneko, erantzukidetasuneko eta aniztasuneko balioekin, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete

CECOBI-La Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8.9 y 10 de la Norma

beharko ditu CECOBIk. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

Seigarrena. -Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak ez betetzeak eta emandako zuzkidurak beste helburu batzuetarako erabiltzeak, jasotako zenbatekoak itzuli beharra ekarriko du, dagozkion interesekin, dagozkion legezko ekintzei eta zehapenei kalterik egin gabe. Zenbateko horiek diru-sarrera publikotzat hartuko dira legezko ondorioetarako.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Sexta. - Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena. -Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Séptima. - Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

CECOBI-La Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Saileko bulego birtualean egin beharko da 2023ko urtarrilaren 1etik 2023ko martzoaren 31ra.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en la oficina virtual del

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

2.- 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera- gastuen egoera-orria. Sarrera-gastuen orri hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da

- gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

Departamento de Promoción Económica entre el 1 de enero de 2023 y el 31 de marzo de 2023.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que contendrá:

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica

- para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación con el presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención

- fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak

- fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.

- hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

- indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos

- sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

- una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia.

- dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

- cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- langileen gastuen justifikazioa:

- justificación de gastos de personal:

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social

Bizkaiko Merkataritzako Enpresari Konfederazioa | Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia

Bizkaia foru aldundia diputación foral

- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko

- erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales- adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación con esta

pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Octava.- Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena. -Azpikontratzeko baldintzak

Proiektu hori garatzeko, tokiko merkataritza sustatzeko CECOBI 2022 Plana eta ekimenak hirugarrenekin kontratatu behar ditu, ez baitauka jarduera guztiak egiteko behar adina langile. Partzialki azpikontratatu ahal izango du, baita diruz lagundutako jardueraren % 70eraino ere. Nolanahi ere, CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioak diruz lagundutako proiektua gauzatzeko beharrezkoak diren giza baliabideen eta baliabide materialen lidergoari eta antolakuntzari eta zuzendaritzari eutsiko die.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun balioduneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman

Novena. -Condiciones de subcontratación.

Para el desarrollo de este proyecto “Plan e iniciativas CECOBI 2022 para el fomento del comercio local” se ve obligada a contratar con terceras personas puesto que no dispone de suficiente personal para la realización de todas las actuaciones. Podrá subcontratar parcialmente, incluso hasta el 70% de la actividad subvencionada. En todo caso, CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Hamaikagarrena. -Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunez eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

Décima. -Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena. -Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima. -Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hambigarrena. -Dirulaguntza borondatez itzultzea.

CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa Bizkaiko bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta

Duodécima. -Devolución de la subvención por propia iniciativa.

CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas

Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena. -Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera. -Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena. -Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta. -Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena. -Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru

Decimoquinta. -Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral

Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak txertatzeko gida eta gainerako erregelamendu- xedapenak.

y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena. -Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta. -Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena. -Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Decimoséptima. -Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

CECOBIren Idazkari Nagusia

Secretario General de CECOBI

PEDRO CAMPO IGLESIAS

Ekonomia sustatzeko foru diputatuta

Diputada foral de promoción económica

AINARA BASURKO URKIDI